

ВООРУЖА
ЗАПАД

Реальные самоучители
иностранных языков

ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК БУКВЫ И ЗВУКИ

КАК ПРАВИЛЬНО ПРОЧЕСТЬ
И ПРОИЗНЕСТИ ЛЮБОЕ СЛОВО

Нулевой уровень

Москва
ВООРУЖА
ЗАПАД

УДК 811.111'374
ББК 81.2Исп-4
И88

Серия «Реальные самоучители иностранных языков»

Автор проекта О. Н. Кун

И88 Испанский язык. Буквы и звуки. Как правильно прочесть и произнести любое слово. Нулевой уровень / сост. А. Н. Шимкович. — М.: АСТ: АСТ МОСКВА: Восток – Запад, 2008. — 32 с. — (Реальные самоучители иностранных языков.)

ISBN 978-5-17-050291-2 (ООО «Издательство АСТ»)
ISBN 978-5-9713-7657-6 (ООО Издательство «АСТ МОСКВА»)
ISBN 978-5-478-00935-9 (ООО «Издательство «Восток – Запад»)

«Восток – Запад»

Тел./факс: (495) 921-36-29

Для корреспонденции: 127106, Москва, а/я 12

E-mail: info@miragevi.ru

Интернет: www.miragevi.ru

Общероссийский классификатор продукции

ОК-005-93, том 2; 953005 — учебная литература

Подписано в печать с готовых диалитивов заказчика 18.02.2008.

Формат 70×100/з. Бумага газетная. Печать высокая с ФПФ.

Усл. печ. л. 1,3. Тираж 5000 экз. Заказ 2373.

Санитарно-эпидемиологическое заключение

№ 77.99.60.953.Д.007027.06.07 от 20.06.2007 г.

ООО «Издательство АСТ»

141100, РФ, Московская обл., г. Щелково, ул. Заречная, д. 96

Наши электронные адреса: WWW.AST.RU / E-mail: astpub@aha.ru

ООО Издательство «АСТ МОСКВА»

129085, г. Москва, Звездный б-р, д. 21, стр. 1

ООО «Издательство «Восток – Запад»

129085, г. Москва, Звездный бульвар, д. 21, стр. 3

© А. Н. Шимкович, сост., 2008

ISBN 978-985-16-5807-3 © ООО «Издательство «Восток – Запад», 2008

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	4
Буквы и звуки	5
Испанский алфавит	5
Таблица соответствия русских и испанских букв при передаче на письме русских слов испанскими буквами	7
Правила произношения	9
Гласные / Vowels [a, e, i, o, u]	9
Дифтонги / Diphthongs	12
Восходящие дифтонги	13
Нисходящие дифтонги	13
Трифонги / Triphthongs	14
Согласные / Consonants	15
Ударение	30
Правила ударения в словах	30
Фразовое ударение	31
Слитное произношение	31
Интонация	32

ПРЕДИСЛОВИЕ

Основная задача этого пособия — научиться читать и произносить любое испанское слово. Издание совершенно необходимо на начальном этапе изучения испанского языка. В процессе освоения материала вырабатываются навыки чтения и произношения, запоминаются буквы и знаки транскрипции. Тщательно построенные объяснения и последовательность вводимых букв и правил чтения позволит легко и быстро освоить весь необходимый объем сведений.

В любом языке число звуков и число букв не совпадают. Поэтому для более точной передачи звуков используются транскрипционные значки. Их внешний вид и тот факт, что значок, внешне похожий на знакомую букву, может означать совсем другой звук, может смутить новичка. На самом деле все совсем не страшно, и, выучив транскрипционные значки, вы всегда сможете правильно прочесть (т. е. произнести вслух) любое слово. К сожалению, учебники и учебные пособия не уделяют внимания транскрипционным знакам, что превращает чтение транскрипции в попытку для начинающего. Это пособие призвано исправить подобную ситуацию.

Чтобы вам было проще понять, когда речь идет о транскрипционном значке (звуке), а когда о букве, мы будем обозначать звуки курсивом, помещая их в квадратные скобки.

БУКВЫ И ЗВУКИ

Испанский алфавит

Орфографическая система в испанском языке в значительной степени соответствует фонетической, так как все буквы имеют свои звуковые соответствия.

В испанском алфавите 26 букв. Два согласных звука, которые в испанском не имеют отдельных букв, передаются буквенными сочетаниями **ch**, **ll**.

Испанские буквы	Названия испанских букв	Произношение
A a	a	a
B b	be	бэ
C c	ce	сэ
Ch ch	che	че

D d	de	дэ
E e	e	э
F f	efe	эфэ
G g	ge	хэ
H h	hache	аче
I i	i	и
J j	jota	хота
K k	ka	ка
L l	ele	эле
l l	elle	элье, зйе
M m	eme	эмэ
N n	ene	энэ
Ñ ñ	eñe	эньэ
O o	o	о
P p	pe	пэ
Q q	ku	ку
R r	ere, erre	эрэ
S s	ese	эсэ
T t	te	тэ
U u	u	у
V v	uve	увэ
X x	equis	экис
Y y	i griega	и гриега
Z z	ceta	сэта

Таблица соответствия русских и испанских букв при передаче на письме русских слов испанскими буквами

Через запятую в таблице приведены возможные варианты написания.

Русская буква	Испанская буква	Русская буква	Испанская буква
А а	A a	Р р	R r
Б б	B b	С с	S s
В в	V v	Т т	T t
Г г	G g	У у	U u; Ou ou
Д д	D d	Ф ф	F f; ph
Е е	E e	Х х	Kh kh; J j
ё	yo, e, ye	Ц ц	Ts ts
Ж ж	Zh, zh	Ч ч	Ch ch
З з	Z z	Ш ш	Sh sh
И и	I i	Щ щ	Shch, shch
К к	K k	Ь ь	—
Л л	L l	ы	у
М м	M m	ъ	—
Н н	N n	Э э	E e
О о	O o	Ю ю	Yu yu
П п	P p	Я я	Ya ya

Приведем несколько примеров применения данной таблицы.

Русское имя *Андрей Воробьев* в переводе на испанский язык может выглядеть так: Andrei Vorobiov или Andreu Voroovuon, или даже Andreu Vorobioff. Здесь главное передать правильное звучание имени и фамилии, чтобы любой человек, говорящий на испанском языке, смог бы прочесть Ваше имя вслух и Вы при этом поняли бы, что обращаются именно к Вам.

Арсений	Arceni, Arceniy
Надежда	Nadezhda
Юрий	Yuri, Yuriy
Хворостовский	Ivorostovsky, Khvorostovsky
Верещагин	Vereshchagin
Ярцева	Yartseva
Жуков	Zhukov, Zhoukov
Подъяченко	Podyachenko

Обратите внимание, что во всех документах имя и фамилия должны писаться как в паспорте, во избежание возможных проблем.

ПРАВИЛА ПРОИЗНОШЕНИЯ

Гласные / Vowels [a, e, i, o, u]

Гласные испанского языка, в отличие от гласных русского языка, произносятся четко, ясно, кратко и напряженно как под ударением, так и в безударном положении. Они никогда не редуцируются.

Гласный [a] обозначается буквой A, а и произносится как русский [a] под ударением:

ala — ала (крыло)
fama — фама (слава)
mar — мар (море)
pata — ната (сливки)

Гласный [e] обозначается буквой E, e и произносится как русский [э] под ударением в словах *этот, поэзия*:

ese — эсэ (этот)
 mente — мэнтэ (мозг)
 beber — бэбэр (пить)
 lee — лээ (читает)

Гласный [i] обозначается буквой **i**, **i** и произносятся близко к ударному русскому [и] в словах:
игрек, идол:

vino — бино (вино)
 cine — синэ (кино)
 Irma — ирма (Ирма)
 mito — мито (миф)

Гласный [o] обозначается буквой **O**, **o** и произносятся как русское [о] под ударением, как в слове *очень*:

cola — кола (хвост)
 dote — дотэ (приданное)
 foto — фото (фотография)
 tomo — томо (том)

Произнесение звука [o] в неударной позиции требует особого внимания: он произносится так же четко, как и под ударением:

documento — документ (документ)
 condimento — кондимэнто (приправа)
 importado — импортало (импортированный)
 octubre — октубрэ (октябрь)

Гласный [u] обозначается буквой **U**, **u**. При его артикуляции губы более выдвинуты вперед и округлены, чем при произношении русского [у]:

suma — сума (сумма)
 fuma — фума (курит)
 uva — ува (виноград)
 uso — русо (русский)

В зависимости от фонетического положения, звук [u] меняет свое произношение: так, в сочетаниях **que, qui, gue, gui** — **u** не произносится:

querer — кэрэр (хотеть, любить)
 quince — кинсэ (пятнадцать)
 guepardo — гэпардо (гепард)
 guitarra — гитарра (гитара),

но если в этих же сочетаниях над **u** стоит трема (двоеточие) — **ü**, то [u] произносится:

cigüeña — сигуэнья (аист)
 pingüino — пингуино (пингвин)

Буквой **Y**, **y** (**i** griega или **ye**) обозначается согласный [j], он похож на русские звуки в таких словах, как: *юнга, ярус, ёжи*. В русском алфавите нет специальной буквы для обозначения этого звука, поэтому употребляются гласные **е, ё, ю, я**:

uodo — ёдо (йод)
 уа — я (уже)
 mayo — майо (май)
 tuyo — туйо (твой)
 payaso — паясо (клоун)
 playa — плайа (пляж)

В конце слова этот звук произносится ослаблено, он похож на русский звук [й]:

hay — ай (имеется)
 ley — лэй (закон)
 muy — муй (очень)

Дифтонги / Diphthongs

В испанской фонетике есть гласные сильные — [a], [e], [o] и гласные слабые — [i], [u]. В результате соединения сильного и слабого гласного или двух слабых гласных образуется *дифтонг*, т.е. сочетание двух гласных, произносимых как один слог. В испанском языке их 14. Дифтонги делятся на две группы: *восходящие* (т.е. те, в которых соединяются слабый и сильный гласные или два слабых гласных) и *нисходящие* (т.е. те, в которых соединяются сильный и слабый гласные).

Восходящие дифтонги

ia — gracias — грасиас (спасибо)
 ie — infiel — инфиель (неверный)
 io — Rioja — риоха (Риоха)
 iu — ciudad — сиудад (город)
 ua — agua — агуа (вода)
 ue — suerte — суэртэ (удача)
 uo — antiguo — антигуо (древний)
 ui, uy — fortuito — фортуито (случайный),
 muy — муй (очень)

Нисходящие дифтонги

ai, ay — vaina — вайна (стручок), hay — ай (имеется)
 au — auto — ауто (автомобиль)
 ei, ey — reina — рэйна (королева), ley — лэй (закон)
 eu — deuda — дэуда (долг)
 oi, oy — boina — бойна (берет), hoy — ой (сегодня)
 ou — почти не встречается внутри слов, но появляется в гласных словосочетаниях:
 leo un libro — леоунлибро (читаю книгу)
 compro una flor — компроунафлор (покупаю цветы)

Ударение в дифтонгах всегда падает на сильный гласный.

dueño — дуэно (дуэль)
 cielo — сиело (небо)

cuanto — куанто (сколько)
 pausa — пауза (пауза, перерыв)

Если ударение приходится на слабый гласный, *дифтонг распадается*, но при этом этот слабый гласный графически выделяется знаком ударения.

rio — рио (река)
 maíz — маис (кукуруза)
 rúa — руа (шип)
 dúo — дуо (дуэт)

В дифтонгах, состоящих из двух слабых гласных, ударение приходится на второй гласный.

ruina — руина (руина, развалина)
 cuidado — кундадо (забота)
 diurno — диурно (дневной)
 ciudad — сиудад (город)

Трифтонги / Triptongos

Сочетание трех гласных — одного сильного в положении между двумя слабыми — называется *трифтонг*; ударение при этом падает на сильный гласный. В испанском языке 4 трифтонга:

iai — iimpiáis — лимпйайс (вы чистите)
 iei — iimpiéis — лимпйэйс (чтобы вы почистили)

uai, uau — Парагуай - парагуай (Парагвай)
 uei, ueu — аверигуэйс — аверигуэйс (чтобы вы ис-
 следовали); bueu — буэй (вол)

Согласные / Consonantes

Испанские согласные произносятся твердо, отчетливо и с напряжением. В транскрипции твердое произношение не обозначено, но об этом надо постоянно помнить. В испанском языке больше звонких согласных, чем глухих. Особенностями согласных испанского языка является то, что они никогда не смягчаются и не оглушаются, но произносятся менее четко, чем гласные:

col — коль (капуста)
 Usted — устэд (вы)
 dolor — долор (боль)
 mes — мэс (месяц)

Важно четко и ясно произносить все буквы слова, особенно двойные согласные и гласные звуки: одно и то же слово при неправильном произношении хотя бы одного согласного или гласного звука, может изменить свое значение, что приведет к непониманию при общении:

saco — каро (дорогой), carro — карро (автомобиль)
 cero — сэро (ноль), cerro — сэрро (холм)
 loro — лоро (вид попугая), loro — йоро (плачу)

pero — пэро (союз «но») — **perro** — пэрро (собака)
 polo — поло (полос), **pollo** — пойо (птенец, цыпленок)

В конце слов в испанском языке могут находиться только следующие согласные: **l, n, r, d, z, s**:

sal — саль (соль)
 estación — эстасион (станция)
 leer — лээр (читать)
 bondad — бондад (добродота)
 pez — пэс (рыба)
 tres — трэс (три)

Рассмотрим, какие звуки может обозначать каждая из согласных букв алфавита.

b

Буква **b** имеет два варианта чтения.

1. Согласный взрывной звук [**b**] встречается в начале и в середине слова после **n** или **p**. Он произносится как русский звук [**б**]. Кроме буквы **B, b** (**be**) он может также передаваться буквой **V, v** (**uve**).

bata — бата (халат)
 bolso — больсо (сумка)
 vino — бино (вино)
 vaso — басо (стакан)

ventana — бэнтана (окно)
 sombra — сомбра (тень)
 tranvía — транбия (трамвай)

2. Щелевой согласный звук [**h**] обозначается буквами **B, b** (**be**), **V, v** (**uve**). Встречается во всех положениях, кроме указанных ранее для [**b**]. При артикуляции этого звука губы полностью не смыкаются, а образуют щель, через которую проходит воздух:

ave — авэ (птица)
 uva — ува (виноград)
 lobo — лово (волк)
 liebre — льебрэ (заяц)

c

Буква **c** также имеет два варианта чтения.

1. Согласный звук [**θ**] встречается перед гласными **e, i**. Перед гласными буквами **a, o, u** и в конце слова звук [**θ**] передается буквой **Z, z** [**ze-ta**]. В русском языке этого звука нет, он произносится приблизительно как русский межзубный щепелявый звук [**ç**]. Надо отметить, что в некоторых провинциях Испании (Андалузии, например) и в большинстве стран Латинской Америки, этот звук произносится как обычный русский [**ç**]:

ciné — синэ (кино)
centro — сэнтро (центр)
taza — таса (чашка)
zoga — сорра (лисица)
zumo — сумо (сок)

2. Буква **c** в других сочетаниях передает звук [k], совпадающий с русским звуком [к]:

caja — каха (касса)
color — колор (цвет)
cuadro — куадро (картина)
claro — кларо (ясный)
crema — крэма (сливки)

Этот же звук может обозначаться буквами **Q, q (ku)** перед гласными **e, i** и **K, k (ka)** в словах иностранного происхождения.
Подробнее см. **k, q**.

ch

Буквенное сочетание **ch [ç]** произносится как русский звук [ч]:

muchacho — мучачо (мальчик, парень)
cheque — чэке (чек)
chocolate — чоколатэ (шоколад)
chisme — чисмэ (сплетня)
chuleta — чулета (отбивная котлета)

d

Буква **D, d (de)** имеет два варианта чтения.
В начале слова после паузы, а также в любой позиции после согласных **p** и **l** она передает согласный звук [d].

dama — дама (дама)
dedo — дэдо (палец)
donde — дондэ (где)
caldo — кальдо (бульон)

Вариант [d] встречается между двух гласных, после всех согласных, кроме **p** и **l** и перед согласными.

madre — мадрэ (мать)
verde — вэрдэ (зелёный)
duda — дуда (сомнение)

f

Буква **F, f (efe)** обозначает согласный звук [f] и произносится как русский [ф]:

fama — фама (слава)
facha — фэча (дата)
fino — фино (тонкий, утонченный)
fuma — фума (курит)

Примечание: Буква **p** перед **f** читается, как [m]:

infame — имфамэ (подлый)
 infeliz — имфэлис (несчастливый)
 informal — имформаль (неофициальный)

g

Буква **G, g (ge)** имеет два варианта чтения.

1. Во всех положениях, кроме случаев, когда за ним следуют гласные **e, i, u**, она передает согласный звук [g]. Он произносится как русский звук [г].

gato — гато (кот)
 gota — гота (капля)
 gusto — густо (вкус)
 inglés — инглес (английский)

Примечание. Сочетания **gue, gui**, читаются, как русские [ge] и [gi]. Чтобы буква **u** в этих сочетаниях произносилась, над ней ставится трема (двоеточие) — **ü**:

vergüenza — бэргуэнса (стыд)
 pingüino — пингуино (пингвин)

2. В положении перед **e, i, u** буква **G, g (ge)** передает согласный звук [x]. Он произносится как русский звук [х] и не смягчается.

genio — хэнио (гений)

acoger — акохэр (принять, разместить)
 gitano — хитано (цыган)
 girasol — хирасоль (подсолнух)

Этот же звук обозначается, также, буквой **J, j (jota)** перед гласными **a, o, u**.

jabon — хабон (мыло)
 joven — ховен (молодой)

Перед гласными **e, i** звук [x] может обозначаться буквами **g** или **j** в зависимости от этимологии слова или его традиционного написания:

jirafa — хирафа (жираф)
 gente — хэнтэ (люди)
 gimnasta — химнаста (гимнаст)

В конце слова звук [x] передается только буквой **j** и произносится очень слабо:

reloj — рэлох (часы)
 boj — бох (вид кустарника)

h

Буква **H, h (hache)** [ache] не передает никакого звука и поэтому называется немой:

ahora — аора (сейчас)

2. **Qi, qi (ku+u)** перед гласными **e, i** (в сочетаниях que, qui — буква **u** не читается):

queso — кэсо (сыр)
 paquete — пакэтэ (пакет)
 quiosco — киоско (киоск)
 máquina — макина (машина, механизм)

3. **K, k (ka)** в словах иностранного происхождения:

cauak — каяк (каяк)
 kefir — кэфир (кефир)
 kilo — кило (килограмм)
 Kremlin — крэмлин (Кремль)

I

Буква **L, l (ele)** передает согласный звук [l]. Он произносится мягче, чем русский твердый [л]:

lama — лама (лама)
 lila — лиля (сирень)
 lomo — ломо (хребет)
 luna — луна (луна)
 mil — миль (тысяча)
 multa — мультá (штраф)

II

Сочетание **Ll, ll (elle)** обозначает согласный звук [ʎ]. Артикуляция его схожа с [j] и русским зву-

habla — абла (говорит)
 hilo — ило (нить)
 humo — умо (дым)

j

Буква **J, j (jota)** передает согласный звук [x]. Он произносится как русский звук [x] и не смягчается.

jugar — хугар (играть)
 jefe — хэфэ (шеф)

Подробнее см. **g**

k

Согласный звук [k] произносится как русский [к] и передается на письме тремя буквами:

1. **C, c (ce)** перед гласными **a, o, u** и согласными **l, r, t**:

casa — каса (дом)
 cosa — коса (вещь)
 cuna — куна (колыбель)
 clima — клима (климат)
 cresta — крэста (гребень, хохолок)
 actor — актер (актер)

ком [й]. Ни в коем случае нельзя подменять звук [л] русским [л']:

llave — йавэ (ключ)
 lleno — йено (полный)
 silla — сийа (стул)
 bolsillo — больсийо (карман)
 millón — мийон (миллион)

m

Буква M, m (eme) обозначает согласный [m] и произносится как русский [м]:

mano — mano (рука)
 mercado — мэркадо (рынок)
 minuta — минута (минута)
 moda — мода (мода)
 mundo — мундо (мир, вселенная)

n

Буква N, n (ene) обозначает согласный [n] и произносится как русский [н]:

nada — нада (ничего)
 neblina — нэблина (туман)
 nido — нидо (гнездо)

noche — ночэ (ночь)
 número — нумэро (номер)
 tina — тина (ванна)

ñ

Согласный звук [ɲ] обозначается буквой Ñ, ñ (eñe). Произносится как русский звук [нь] в слове печенье, но не следует заменять [ɲ] русским [нь].

daño — даньо (ущерб)
 esrañol — эспаньоль (испанский)
 mañana — маньяна (утро)
 niña — нинья (девочка)
 piña — пинья (ананас)

p

Буква P, p (pe) обозначает согласный звук [p], который произносится с некоторым придыханием:

pan — пан (хлеб)
 pera — пэра (груша)
 pipa — пипа (трубка)
 pobre — поврэ (бедный)
 puerta — пуэрта (дверь)

В некоторых иностранных словах согласный [s] обозначается буквой z также перед e, i и некоторыми согласными:

Zelanda — селанда (Зеландия)
 zinc — синк (цинк)
 azteca — астэка (ацтекский)

t

Согласный [t] обозначается буквой T, t (te) и произносится как русский [т], но никогда не смягчается перед i, e:

tapa — тапа (крышка)
 tema — тэма (тема)
 tinta — тинта (чернила)
 tono — тоно (тон)
 túnel — тунэль (туннель)

v

Буква V, v (uve) имеет два чтения.

1. В начале и в середине слова после m или n она передает согласный взрывной звук [b].

vino — бино (вино)
 vaso — басо (стакан)

2. Во всех остальных положениях буква V, v (uve) передает шелевой согласный звук [β].

ave — авэ (птица)
 uva — ува (виноград)

Подробнее см. b

x

Буква X, x (equis) перед согласными произносится как [s], реже как [ks], а между гласными как [gs]:

excusa — эскуса (оправдание)
 extremo — эстрэмо (крайний)
 texto — тэксто (текст)
 examen — эгамэн (экзамен)

z

Имеет два чтения.

1. Согласный звук [θ] перед гласными буквами a, o, u и в конце слова.

2. Согласный звук [s] в некоторых иностранных словах перед гласными e, i и некоторыми согласными.

Подробнее см. C, S

УДАРЕНИЕ

Правила ударения в словах

1. Слова, оканчивающиеся на гласные и согласные **n, s** имеют ударение на предпоследнем слоге:

mesa — мэса (стол)
 camino — камино (дорога)
 definitivo — дэфинитиво (окончательный)
 Tomas — томас (Томас)
 Carmen — кармэн (Кармен)

2. Слова, оканчивающиеся на согласные, кроме **n, s**, имеют ударение на последнем слоге:

amor — амор (любовь)
 edad — эдад (возраст)
 papel — папэль (бумага)
 ajedrez — ахэдрэс (шахматы)

Все исключения из этих правил обозначаются на письме знаком ударения:

azúcar — асукар (сахар)
 café — кафэ (кофе)
 lápiz — лапис (карандаш)
 Moscú — моску (Москва)

Фразовое ударение

В устной речи не все слова имеют ударение. К группе ударных слов относятся в основном существительные, глаголы, прилагательные. К группе неударных слов принадлежат главным образом служебные слова: артикли, предлоги, союзы и др.

Слитное произношение

Для испанского произношения характерна большая слитность речи. Она возникает в результате слияния гласных или сцепления согласного и гласного на стыке слов в одной мелодической группе.

María estudia español. — ма́риаэстудиаэспа́ньол (Мария изучает испанский язык.)